

# INSĀN

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938)  
from Bāñg-e darā (1924); Kulliyāt, pp. 126-127

qudrat ‘ajīb sitam	Nature, God, power (f.) strange, extraordinary cruelty (m.)
insān rāz jū niḡāh chupānā	a human being, mankind as a civilized species (m.) secret (m.) seeking, seeker gaze, glance (f.) to hide, conceal
betāb zauq āḡahī bhed	restless relish, ardor (m.) awareness (f.) mystery, secret (m.)
ḡairat āḡhāz intihā ā’inah	stupefaction, astonishment (f.) beginning (m.) limit, extremity (m.) mirror (m.)
ḡarm-e ḡhirām sū baḡr jādah pemā	eager for movement, walking along (f.) direction ocean (m.) path (m.) measuring
bādāl havā uḡānā shānah	cloud (m.) wind (f.) to cause to fly shoulder (m.)
tārā mast sharāb taqḡīr zindān falak	star (m.) intoxicated wine (f.) fate, destiny (f.) prison (m.) sky (m.)

pā	feet
zanjīr	chain (f.)
khūrshīd	sun (m.)
'ābid	worshipper (m.)
sahar	dawn, daybreak (f.)
khez	arousing, producing
payām	message (m.)
bar-khez	stirring, heart-arousing
pahārī	small mountain (f.)
shafaq	dawn or sunset (m.)
sāghar	cup (m.)
laẓẓat	pleasure (m.)
gīr	seizing, grasping
vujūd	existence, being (f.)
shai	substance, thing (m.)
sarmast	intoxicated
numūd	presence, appearance (m.)
gham-gusār	sympathizer (m.)
talq̄h	bitter
rozgār	daily life, livelihood (m.)

=====

qudrat kā 'ajīb yih sitam hai

insān ko rāz-jū banāyā  
rāz us kī nigāh se chupāyā

betāb hai zauq āgahī kā  
khultā nahīñ bhed zindagī kā

hairat āghāz o intihā hai  
ā'īne ke ghar meñ aur kyā hai

hai garm-e khirām mauj-e daryā  
daryā sū-e baḥr jādah-pemā

bādal ko havā uṛā rahī hai  
shānoñ pih uṛhā'e lā rahī hai

tāre mast-e sharāb-e taqdīr  
zindān-e falak meñ pā-bah-zanjīr

khūrshīd vuh ‘ābid-e sahar-ḳhez  
lāne-vālā payām-e bar-ḳhez

maḡhrib kī pahāriyoñ meñ chup kar  
pītā hai may-e shafaq kā sāḡhar

laẓẓat-gīr-e vujūd har shai  
sarmast-e may-e numūd har shai

ko’ī nahīñ ḡham-gusār-e insāñ  
kyā talkh hai rozgār-e insāñ